

Bruxelles, 25. rujna 2018.
(OR. en)

12043/18

Međuinstitucijski predmet:
2018/0319 (NLE)

FRONT 281
COWEB 127

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: Sporazum o statusu između Europske unije i bivše jugoslavenske republike
Makedonije o djelovanjima koja provodi Agencija za europsku graničnu i
obalnu stražu u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji

SPORAZUM O STATUSU
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I BIVŠE JUGOSLAVENSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE
O DJELOVANJIMA
KOJA PROVODI AGENCIJA ZA EUROPSKU GRANIČNU I OBALNU STRAŽU
U BIVŠOJ JUGOSLAVENSKOJ REPUBLICI MAKEDONIJI

EUROPSKA UNIJA

s jedne strane, i

BIVŠA JUGOSLAVENSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

BUDUĆI DA se može dogoditi da Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu (dalje u tekstu „Agencija”) koordinira operativnu suradnju između država članica Europske unije i bivše jugoslavenske republike Makedonije, među ostalim na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije,

UZIMAJUĆI U OBZIR da bivša jugoslavenska republika Makedonija, kao zemlja kandidatkinja za članstvo u EU-u od 2005., blisko surađuje s Unijom u području upravljanja migracijskim tokovima te suzbijanja nezakonitog useljavanja i prekograničnog kriminala,

BUDUĆI DA će stranke poštovati odredbe utvrđene u izjavama priloženima ovom Sporazumu o statusu,

BUDUĆI DA je potrebno uspostaviti pravni okvir u obliku sporazuma o statusu za slučajeve u kojima će članovi tima Agencije imati izvršne ovlasti na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije,

UZIMAJUĆI U OBZIR da bi se svim djelovanjima Agencije na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije trebala u potpunosti poštovati temeljna prava,

ODLUČILE SU SKLOPITI OVAJ SPORAZUM:

ČLANAK 1.

Područje primjene

1. Ovim se Sporazumom uređuju prava i obveze članova tima Agencije tijekom njihova upravljanja migracijskim tokovima te suzbijanja nezakonitog useljavanja i prekograničnog kriminala u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji, u kojoj imaju izvršne ovlasti, te drugi aspekti koji su potrebni za provedbu djelovanja u kojima sudjeluju članovi tima Agencije i nadležna tijela bivše jugoslavenske republike Makedonije.
2. Ovim se Sporazumom ne proširuje područje primjene Sporazuma između Europske zajednice i bivše jugoslavenske republike Makedonije o ponovnom prihvatu osoba bez boravišne dozvole¹ (dalje u tekstu „Sporazum između EZ-a i bivše jugoslavenske republike Makedonije o ponovnom prihvatu”). Kad je riječ o operacijama vraćanja kako su definirane u članku 2. stavku 4. ovog Sporazuma, ovaj se Sporazum odnosi samo na pružanje operativne potpore za operacije vraćanja koje se provode u skladu sa Sporazumom između EZ-a i bivše jugoslavenske republike Makedonije o ponovnom prihvatu.
3. Ovaj se Sporazum primjenjuje samo na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije i članovi tima imaju izvršne ovlasti na onim područjima bivše jugoslavenske republike Makedonije kako su utvrđena u operativnom planu.

¹ SL EU L 334 19.12.2007., str. 1.

ČLANAK 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „djelovanje” znači zajednička operacija, brza intervencija na granicama ili operacija vraćanja;
2. „zajednička operacija” znači djelovanje namijenjeno suzbijanju nezakonitog useljavanja ili prekograničnog kriminala ili namijenjeno pružanju veće tehničke i operativne pomoći na granici bivše jugoslavenske republike Makedonije s nekom državom članicom i raspoređivanje članova tima Agencije na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije tijekom određenog razdoblja, u skladu s operativnim planom;
3. „brza intervencija na granicama” znači djelovanje koje se provodi tijekom ograničenog vremena u skladu s operativnim planom s ciljem brzog reagiranja na posebne i nerazmjerne probleme na granicama bivše jugoslavenske republike Makedonije s nekom državom članicom;
4. „operacija vraćanja” znači operacija koju koordinira Agencija i koja uključuje tehničko i operativno pojačanje koje pruža jedna država članica ili više njih te u okviru koje se povratnici iz jedne države članice ili više njih prisilno ili dobrovoljno vraćaju u bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju u skladu sa Sporazumom između EZ-a i bivše jugoslavenske republike Makedonije o ponovnom prihvatu;

5. „nadzor državne granice” znači kontrola osoba koja se provodi na granici isključivo kao odgovor na pokušaj ili na čin prelaska te granice, neovisno o svim drugim okolnostima, a sastoji se od granične kontrole na graničnim prijelazima i zaštite državne granice među graničnim prijelazima;
6. „član tima” znači član osoblja Agencije ili član tima graničnog nadzora iz država članica sudionica, uključujući službenike graničnog nadzora koje su države članice uputile Agenciji radi njihova raspoređivanja tijekom djelovanja; to može uključivati drugo relevantno osoblje čije će se funkcije definirati u operativnom planu;
7. „država članica” znači država članica Europske unije;
8. „matična država članica” znači država članica čiji službenik graničnog nadzora ili član drugog relevantnog osoblja sudjeluje kao član tima;
9. „osobni podaci” znači svaka informacija koja se odnosi na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu čiji se identitet može utvrditi; osoba čiji se identitet može utvrditi jest osoba koja se može identificirati izravno ili neizravno, posebno s pomoću identifikatora kao što su ime, identifikacijski broj, podaci o lokaciji ili mrežni identifikator, ili s pomoću jednog ili više čimbenika svojstvenih fizičkom, fiziološkom, genetskom, mentalnom, ekonomskom, kulturnom ili socijalnom identitetu te fizičke osobe;
10. „država članica sudionica” znači država članica koja sudjeluje u djelovanju u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji osiguravanjem tehničke opreme, službenika graničnog nadzora i drugog relevantnog osoblja koje je raspoređeno kao dio tima;

11. „Agencija” znači Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu osnovana Uredbom (EU) 2016/1624 Europskog parlamenta i Vijeća¹;
12. „izvršne ovlasti članova tima” znači ovlasti za provođenje zadaća nadzora državne granice i operacija vraćanja koje se izvršavaju na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije tijekom zajedničkog djelovanja kako je navedeno u operativnom planu.

ČLANAK 3.

Započinjanje djelovanja

1. Inicijativu za započinjanje djelovanja Agencija može predložiti nadležnim tijelima bivše jugoslavenske republike Makedonije. Nadležna tijela bivše jugoslavenske republike Makedonije mogu od Agencije zatražiti da razmotri započinjanje djelovanja.
2. Za provedbu djelovanja potrebna je suglasnost i nadležnih tijela bivše jugoslavenske republike Makedonije i Agencije.

¹ Uredba (EU) 2016/1624 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. rujna 2016. o europskoj graničnoj i obalnoj straži i o izmjeni Uredbe (EU) 2016/399 Europskog parlamenta i Vijeća te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 863/2007 Europskog parlamenta i Vijeća, Uredbe Vijeća (EZ) br. 2007/2004 i Odluke Vijeća 2005/267/EZ (SL EU L 251, 16.9.2016., str. 1.).

ČLANAK 4.

Operativni plan

1. Agencija i bivša jugoslavenska republika Makedonija za svaku zajedničku operaciju ili brzu intervenciju na granicama dogovaraju operativni plan, s kojim je suglasna država članica odnosno države članice koje graniče s operativnim područjem.
2. U operativnom planu detaljno se opisuju organizacijski i postupovni aspekti zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama, uključujući opis i ocjenu stanja te način djelovanja, operativni cilj i druge ciljeve, vrstu tehničke opreme koja se raspoređuje, plan provedbe, suradnju s ostalim trećim zemljama, drugim agencijama i tijelima Unije ili međunarodnim organizacijama, odredbe u pogledu temeljnih prava, uključujući zaštitu osobnih podataka, predviđeno trajanje djelovanja, geografsko područje na kojem će se provoditi djelovanje, opis zadaća, odgovornosti, uključujući poštovanje temeljnih prava, i posebne upute članovima tima te dopušteno provjeravanje baza podataka i dopuštenu upotrebu službenog oružja, streljiva i opreme u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji, sastav članova timova te raspoređivanje ostalog relevantnog osoblja, zapovjedne i kontrolne odredbe, uključujući imena i činove službenika graničnog nadzora bivše jugoslavenske republike Makedonije koji su nadležni za suradnju s članovima tima Agencije, posebno imena i činove službenika graničnog nadzora bivše jugoslavenske republike Makedonije koji zapovijedaju tijekom razdoblja raspoređivanja članova tima na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije, položaj članova tima u zapovjednom lancu, vrstu tehničke opreme koja će se upotrebljavati, te koordinacijska, zapovjedna, kontrolna i komunikacijska struktura kao i struktura za izvješćivanje, organizacijski aranžmani i logistika, evaluacija te financijski aspekti zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama.

3. Evaluaciju zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama zajednički provode bivša jugoslavenska republika Makedonija i Agencija.

ČLANAK 5.

Zadaće i ovlasti članova tima

1. Članovi tima ovlašteni su za obavljanje zadaća i izvršavanje izvršnih ovlasti potrebnih za nadzor državne granice i operacije vraćanja.
2. Članovi tima moraju poštovati zakone i druge propise bivše jugoslavenske republike Makedonije.
3. Članovi tima mogu obavljati zadaće i izvršavati ovlasti samo na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije na temelju uputa i u prisutnosti službenika graničnog nadzora ili drugog relevantnog osoblja bivše jugoslavenske republike Makedonije. Bivša jugoslavenska republika Makedonija prema potrebi izdaje upute timu u skladu s operativnim planom.

Agencija preko svojeg koordinatora može nadležnoj osobi iz granične policije bivše jugoslavenske republike Makedonije prenijeti svoje stavove o uputama izdanima timu. U tom slučaju bivša jugoslavenska republika Makedonija uzima te stavove u obzir i u najvećoj mogućoj mjeri postupa u skladu s njima.

Ako upute izdane timu nisu u skladu s operativnim planom, koordinator o tome odmah izvješćuje izvršnog direktora Agencije (dalje u tekstu „izvršni direktor”). Izvršni direktor može poduzeti odgovarajuće mjere, uključujući suspenziju ili prekid djelovanja.

4. Članovi tima prema potrebi nose svoju odoru tijekom obavljanja zadaća i izvršavanja ovlasti. Članovi tima također na odori prema potrebi nose vidljivu oznaku za osobnu identifikaciju i plavu vrpцу na rukavu s oznakama Europske unije i Agencije. Kako bi se mogli identificirati pred nacionalnim tijelima bivše jugoslavenske republike Makedonije, članovi tima u svako doba nose akreditacijsku ispravu iz članka 8.

5. Pri obavljanju zadaća i izvršavanju ovlasti članovi tima mogu nositi službeno oružje, streljivo i opremu u skladu s ovlastima koje imaju na temelju nacionalnog prava matične države članice i prava bivše jugoslavenske republike Makedonije. Bivša jugoslavenska republika Makedonija prije raspoređivanja članova tima obavješćuje Agenciju o dopuštenom službenom oružju, streljivu i opremi te o relevantnom pravnom okviru i uvjetima njihove upotrebe.

6. Pri obavljanju zadaća i izvršavanju ovlasti članovi tima ovlašteni su primijeniti silu, uključujući službeno oružje, streljivo i opremu, uz suglasnost matične države članice i bivše jugoslavenske republike Makedonije, u prisutnosti službenika graničnog nadzora ili drugog relevantnog osoblja bivše jugoslavenske republike Makedonije i u skladu s nacionalnim pravom bivše jugoslavenske republike Makedonije. Bivša jugoslavenska republika Makedonija može ovlastiti članove tima za primjenu sile u odsutnosti službenika graničnog nadzora ili drugog relevantnog osoblja bivše jugoslavenske republike Makedonije. Bivša jugoslavenska republika Makedonija prije raspoređivanja članova tima obavješćuje Agenciju o dopuštenoj primjeni fizičke sile i sredstava prisile te o uvjetima njihove primjene.

7. Bivša jugoslavenska republika Makedonija prije raspoređivanja članova tima obavješćuje Agenciju o nacionalnim bazama podataka u koje se može dobiti uvid. Uvid u baze podataka ostvaruje se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom bivše jugoslavenske republike Makedonije.

Nacionalnim bazama podataka pristupaju samo ovlaštene osobe iz bivše jugoslavenske republike Makedonije koji imaju odobrenje za pristup odgovarajućim nacionalnim bazama podataka.

Bivša jugoslavenska republika Makedonija može dopustiti da se podaci iz njezinih nacionalnih baza podataka razmjenjuju s članovima tima ako je to potrebno za ispunjenje operativnih ciljeva utvrđenih u operativnom planu i za operacije vraćanja.

ČLANAK 6.

Suspenzija i prekid djelovanja

1. Ako bivša jugoslavenska republika Makedonija ne poštuje odredbe ovog Sporazuma ili operativnog plana, izvršni direktor može suspendirati ili prekinuti djelovanje nakon što u pisanom obliku o tome obavijesti bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju. Izvršni direktor bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju obavješćuje o razlozima za donošenje te odluke.
2. Ako Agencija ili bilo koja država članica sudionica ne poštuje odredbe ovog Sporazuma ili operativnog plana, bivša jugoslavenska republika Makedonija može suspendirati ili prekinuti djelovanje nakon što u pisanom obliku o tome obavijesti Agenciju. Bivša jugoslavenska republika Makedonija Agenciju obavješćuje o razlozima za donošenje te odluke.
3. Posebice, izvršni direktor Agencije ili ministar unutarnjih poslova bivše jugoslavenske republike Makedonije može suspendirati ili prekinuti djelovanje u slučajevima kršenja temeljnih prava, kršenja načela zabrane prisilnog udaljenja ili vraćanja ili kršenja pravila o zaštiti podataka.
4. Prekid djelovanja ne utječe na prava ili obveze koji su proizašli iz primjene ovog Sporazuma ili operativnog plana prije takvog prekida.

ČLANAK 7.

Povlastice i imuniteti članova tima

1. Cilj je povlastica i imuniteta na koje imaju pravo članovi tima Agencije osigurati uspješno izvršavanje njihovih službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom na državnom području bivše jugoslavenske republike Makedonije.
2. Dokumenti, prepiska i imovina članova tima nepovredivi su, osim u slučaju dopuštenih mjera izvršenja u skladu sa stavkom 8.
3. Članovi tima uživaju imunitet od kaznene nadležnosti bivše jugoslavenske republike Makedonije u odnosu na sva djela koja počinu u okviru obavljanja svojih službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Ako je član tima optužen da je počinio kazneno djelo, o tome se bez odgode obavješćuju izvršni direktor i nadležno tijelo matične države članice. Prije pokretanja postupka pred sudom izvršni direktor, nakon pomnog razmatranja svih izlaganja nadležnog tijela matične države članice i nadležnih tijela bivše jugoslavenske republike Makedonije, potvrđuje nadležnim pravosudnim tijelima bivše jugoslavenske republike Makedonije je li predmetno djelo počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti člana tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom. Sve dok ne dobiju tu potvrdu, Agencija i matična država članica suzdržavaju se od poduzimanja bilo kakvih mjera koje bi mogle ugroziti mogući naknadni kazneni progon člana tima koji pokrenu nadležna tijela bivše jugoslavenske republike Makedonije.

Ako je djelo počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, postupak se ne pokreće. Ako djelo nije počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, postupak se može nastaviti. Potvrda izvršnog direktora obvezujuća je za vlasti bivše jugoslavenske republike Makedonije.

Povlastice koje uživaju članovi tima i njihov imunitet od kaznene nadležnosti bivše jugoslavenske republike Makedonije ne izuzima ih od nadležnosti matične države članice.

4. Članovi tima uživaju imunitet od građanske i upravne nadležnosti bivše jugoslavenske republike Makedonije u odnosu na sva djela koja počine u okviru obavljanja svojih službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Ako se protiv članova tima pokrene bilo kakav parnični postupak pred bilo kojim sudom bivše jugoslavenske republike Makedonije, o tome se bez odgode obavješćuju izvršni direktor i nadležno tijelo matične države članice. Prije pokretanja postupka pred sudom izvršni direktor Agencije, nakon pomnog razmatranja svih izlaganja nadležnog tijela matične države članice i nadležnog tijela bivše jugoslavenske republike Makedonije, potvrđuje nadležnim pravosudnim tijelima bivše jugoslavenske republike Makedonije jesu li članovi tima predmetno djelo počinili u okviru obavljanja službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Ako je djelo počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, postupak se ne pokreće. Ako djelo nije počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, postupak se može nastaviti. Potvrda izvršnog direktora obvezujuća je za vlasti bivše jugoslavenske republike Makedonije.

Ako se protiv članova tima pokrene postupak, oni se ne mogu pozvati na imunitet od nadležnosti u pogledu bilo kakve protutužbe izravno povezane s glavnom tužbom.

5. Matična država članica članovima timova može, ovisno o slučaju, ukinuti imunitet od kaznene, građanske i upravne nadležnosti bivše jugoslavenske republike Makedonije u skladu sa stavcima 3. i 4. ovog članka. Takvo ukidanje uvijek mora biti izričito.

6. Članovi tima nisu dužni svjedočiti.

7. Ako je član tima prouzročio štetu u okviru obavljanja službenih dužnosti tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, odgovornost za bilo kakvu štetu snosi bivša jugoslavenska republika Makedonija.

Ako je šteta prouzročena zbog krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja ili ako djelo nije počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti člana tima iz države članice sudionice, bivša jugoslavenska republika Makedonija može preko izvršnog direktora zatražiti da dotična država članica sudionica plati naknadu štete.

Ako je šteta prouzročena zbog krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja ili ako djelo nije počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti člana tima koji je član osoblja Agencije, bivša jugoslavenska republika Makedonija može zatražiti da Agencija plati naknadu štete.

8. U pogledu članova tima ne smiju se poduzimati nikakve mjere izvršenja, osim ako je protiv njih pokrenut parnični postupak koji nije povezan s njihovim službenim dužnostima tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Imovina članova tima za koju izvršni direktor potvrdi da je potrebna za obavljanje njihovih službenih dužnosti ne smije se zaplijeniti radi izvršenja presude, odluke ili naloga. U parničnim postupcima članovi tima ne podliježu nikakvim ograničenjima u pogledu osobne slobode ni bilo kakvim drugim mjerama prisile.

9. Imunitet članova tima od nadležnosti bivše jugoslavenske republike Makedonije ne izuzima ih od nadležnosti odgovarajućih matičnih država članica.

10. Kad je riječ o uslugama pruženima Agenciji, na članove tima ne primjenjuju se odredbe o socijalnom osiguranju koje su na snazi u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji.

11. U bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji članovi tima izuzeti su od svih oblika oporezivanja plaće i prihoda koje im isplaćuju Agencija ili matične države članice, kao i od oporezivanja svih prihoda koje primaju izvan bivše jugoslavenske republike Makedonije.

12. Bivša jugoslavenska republika Makedonija, u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi, dopušta unos predmeta namijenjenih osobnoj upotrebi članova tima i odobrava izuzeće od svih carina, poreza i povezanih naknada, uz iznimku naknada za skladištenje, prijevoz i slične usluge, u pogledu takvih predmeta. Bivša jugoslavenska republika Makedonija dopušta i izvoz takvih predmeta.

13. Osobna prtljaga članova tima izuzeta je od pregleda, osim ako postoje ozbiljni razlozi za sumnju da sadržava predmete koji nisu namijenjeni njihovoj osobnoj upotrebi ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom, ili predmete koji podliježu propisima bivše jugoslavenske republike Makedonije o karanteni. Pregled takve osobne prtljage obavlja se isključivo u prisutnosti dotičnog člana (dotičnih članova) tima ili ovlaštenog predstavnika člana (članova) tima.

ČLANAK 8.

Akreditacijska isprava

1. Agencija u suradnji s bivšom jugoslavenskom republikom Makedonijom svakom članu tima izdaje ispravu na službenim jezicima stranaka za potrebe identifikacije pred nacionalnim tijelima bivše jugoslavenske republike Makedonije, kojom se dokazuje pravo nositelja da obavlja zadaće i izvršava ovlasti iz članka 5. i operativnog plana. Akreditacijska isprava uključuje sljedeće informacije o članu tima: ime i državljanstvo; čin ili naziv radnog mjesta; noviju digitalnu fotografiju i zadaće koje je ovlašten obavljati tijekom raspoređivanja.

2. S akreditacijskom ispravom i valjanom putnom ispravom član tima smije ući u bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju, a da mu nije potrebna viza ili prethodno odobrenje.
3. Akreditacijska isprava vraća se Agenciji po završetku djelovanja.

ČLANAK 9.

Temeljna prava

1. Pri obavljanju zadaća i izvršavanju ovlasti članovi tima moraju u potpunosti poštovati temeljna prava i slobode, uključujući ona koja se odnose na pristup postupcima azila, ljudsko dostojanstvo i zabranu mučenja, nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja, pravo na slobodu, načelo zabrane prisilnog udaljenja ili vraćanja i zabranu kolektivnog protjerivanja, prava djeteta te pravo na poštovanje privatnog i obiteljskog života. Pri obavljanju zadaća i izvršavanju ovlasti ne smiju samovoljno diskriminirati osobe ni na kojoj osnovi, uključujući na temelju spola, rasnog ili etničkog podrijetla, vjere ili uvjerenja, invaliditeta, dobi, spolne orijentacije ili rodnog identiteta. Sve mjere kojima se zadire u temeljna prava i slobode, a koje članovi tima poduzmu pri obavljanju svojih zadaća i izvršavanju svojih ovlasti, moraju biti razmjerne ciljevima koji se tim mjerama nastoje ostvariti te se njima mora poštovati bit tih temeljnih prava i sloboda.
2. Svaka stranka mora imati uspostavljen mehanizam za podnošenje pritužbi radi postupanja s navodima o kršenju temeljnih prava koje je počinilo njezino osoblje u izvršavanju svojih službenih dužnosti tijekom zajedničke operacije, brze intervencije na granicama ili operacije vraćanja koja se provodi na temelju ovog Sporazuma.

ČLANAK 10.

Obrada osobnih podataka

1. Osobni se podaci obrađuju samo kad je to nužno kako bi bivša jugoslavenska republika Makedonija, Agencija ili države članice sudionice mogle provesti ovaj Sporazum.
2. Bivša jugoslavenska republika Makedonija obrađuje osobne podatke u skladu sa svojim nacionalnim pravom.
3. Obrada osobnih podataka, uključujući prijenos osobnih podataka bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji, koju u administrativne svrhe provode Agencija i jedna ili više država članica sudionica podliježe Uredbi (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. prosinca 2000. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama i tijelima Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka¹, Uredbi (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka)², Direktivi (EU) 2016/680 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka od strane nadležnih tijela u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona kaznenih djela ili izvršavanja kaznenih sankcija i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Okvirne odluke Vijeća 2008/977/PUP³ te mjerama koje je donijela Agencija radi primjene Uredbe (EZ) br. 45/2001, kako je navedeno u članku 45. stavku 2. Uredbe (EU) 2016/1624.

¹ SL EU L 8, 12.1.2001., str.1.

² SL EU L 119, 4.5.2016., str. 1.

³ SL EU L 119, 4.5.2016., str . 89.

4. Ako obrada uključuje prijenos osobnih podataka, države članice i Agencija u trenutku njihova prijenosa bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji ukazuju na sva ograničenja pristupa tim podacima ili upotrebe tih podataka, navodeći opće ili posebne uvjete, među ostalim u pogledu prijenosa, brisanja ili uništavanja. Ako se potreba za takvim ograničenjima pojavi nakon prijenosa osobnih podataka, one o tome obavješćuju bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju.
5. Osobne podatke koji su tijekom djelovanja prikupljeni u administrativne svrhe mogu obrađivati Agencija, države članice sudionice i bivša jugoslavenska republika Makedonija u skladu s primjenjivim pravom o zaštiti podataka.
6. Po završetku svakog djelovanja Agencija, države članice sudionice i bivša jugoslavenska republika Makedonija sastavljaju zajedničko izvješće o primjeni stavaka od 1. do 5. To se izvješće šalje službeniku Agencije nadležnom za temeljna prava i službeniku Agencije nadležnom za zaštitu podataka te tijelu bivše jugoslavenske republike Makedonije nadležnom za zaštitu osobnih podataka. Službenik Agencije nadležan za temeljna prava i službenik Agencije nadležan za zaštitu podataka podnose izvješće izvršnom direktoru.

ČLANAK 11.

Rješavanje sporova i tumačenje

1. Sva pitanja u vezi s primjenom ovog Sporazuma zajedno razmatraju nadležno tijelo bivše jugoslavenske republike Makedonije i predstavnici Agencije, koji se savjetuju s državom članicom ili državama članicama koje graniče s bivšom jugoslavenskom republikom Makedonijom.
2. Ako se prethodno ne postigne nagodba, sporovi povezani s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se isključivo pregovorima između bivše jugoslavenske republike Makedonije i Europske komisije, koja se savjetuje sa svim državama članicama koje graniče s bivšom jugoslavenskom republikom Makedonijom.

ČLANAK 12.

Stupanje na snagu, trajanje i raskid

1. Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju stranaka u skladu sa njihovim unutarnjim postupcima te se stranke međusobno obavješćuju o završetku postupaka potrebnih za tu svrhu.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je dostavljane posljednja obavijest predviđena stavkom 1.

3. Ovaj se Sporazum sklapa na neograničeno vrijeme. Može se raskinuti pisanim sporazumom između stranaka ili ga jednostrano može raskinuti bilo koja stranka. U potonjem slučaju stranka koja želi raskinuti Sporazum o tome obavješćuje drugu stranku u pisanom obliku putem diplomatskih kanala.

Raskid počinje proizvoditi učinke prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je dostavljena obavijest ili je sklopljen pisani sporazum između stranaka.

4. Ovaj se Sporazum može izmijeniti u bilo kojem trenutku zajedničkom pisanim suglasnošću obje stranaka. Izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

5. Obavijesti u skladu s ovim člankom dostavljaju se, u slučaju Europske unije, Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, a u slučaju bivše jugoslavenske republike Makedonije, ministarstvu vanjskih poslova bivše jugoslavenske republike Makedonije.

ČLANAK 13.

Odnos s drugim sporazumima

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma koji su obvezujući za obje stranke.

ČLANAK 14.

Tijela nadležna za provedbu ovog Sporazuma

1. Nadležno tijelo za provedbu ovog Sporazuma u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji je Ministarstvo unutarnjih poslova.
2. Nadležno tijelo Europske unije za provedbu ovog Sporazuma je Agencija.

Za Europsku uniju

Za bivšu jugoslavensku republiku Makedoniju

ZAJEDNIČKA IZJAVA U POGLEDU ISLANDA, NORVEŠKE, ŠVICARSKE I LIHTENŠTAJNA

Ugovorne stranke primaju na znanje blizak odnos između Europske unije i Norveške, Islanda, Švicarske i Lihtenštajna, posebno na temelju sporazuma od 18. svibnja 1999. i 26. listopada 2004. o pridruživanju navedenih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

U takvim je okolnostima poželjno da vlasti Norveške, Islanda, Švicarske i Lihtenštajna, s jedne strane, i bivše jugoslavenske republike Makedonije, s druge strane, bez odgode sklope bilateralne sporazume o djelovanjima koja provodi Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji pod sličnim uvjetima kao u ovom Sporazumu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA

Obje se stranke slažu da suzdržavanje od poduzimanja bilo kakvih mjera koje bi mogle ugroziti mogući naknadni kazneni progon člana tima koji pokreću nadležna tijela države domaćina uključuje suzdržavanje od aktivnog omogućivanja povratka dotičnog člana tima iz mjesta operacije europske granične i obalne straže u bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji u njegovu matičnu državu članicu sve dok se ne dobije potvrda izvršnog direktora Agencije.